

Contribución
al
Folklore Argentino

Escuela n° 104

"Ampascachi"



Salta

Nº 28

Dampascachi, setiembre 14 de 1921

2

Señor Inspector Nal. de Escuelas
Don José E. Alderete

Salta

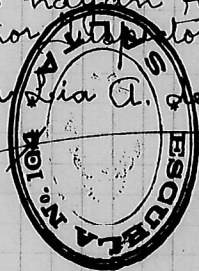
Complázcome en elevar a Ud. la
recopilación de los datos pedidos, para la for-
mación del folklore argentino.

Todas las composiciones que acom-
pañan son versiones circulares y corrientes entre
el vecindario de mi jurisdicción.

Es por ello, que omito la proceden-
cia de las personas que lo hayan relatado.

Saludo al Señor Inspector muy atte.

Maria Lilia A. de B. Soler



Am Pascachi - Escuela Sal. N° 104 - Directora: 3
María Soia Arias de B. Soler - Narrado por los del lugar -



Supersticiones

La "Laguna del cerro de Escoripe" es un punto inaccesible. Si algún ser viviente cometiera la osadía de aproximarse en dicho lugar, se vería envuelto por una humareda espesa y negra que lo absorbería inmediatamente.

La leyenda cuenta, además, de que en el fondo de aquella Laguna misteriosa, se halla un espíritu maléfico, que es, precisamente el tractor poderoso que absorbe a los intrépidos que hasta allí han querido llegar.

ctora: 3
del lugar-

Ampascachi - Escuela. Sal. N.º 104 - 4

Directora: Sra. María Lía Arias de B. Soler.



Supersticiones

En el cerro inmediato a la "Laguna de Escoripe" y en el lugar denominado "Laguna brava", se asegura que hace su aparición un toro bravo provisto de grandes cuernos de oro. Este posee el don de asustar a las personas, y de ahí el nombre de "Laguna brava".

Si algún valiente sigue al toro sin asustarse, se encuentra en presencia de un "tapao" y queda de hecho dueño absoluto del hallazgo, pues el "toro bravo" después de escarbar la tierra como indicando al valiente de que allí hay algo, desaparece misteriosamente sin dejar rastros.

Se asegura que así le pasó a un labriego del lugar que hoy es persona de gran fortuna, pero que se ignora en donde se radicó tan pronto de haber descubierto el "tapao" indicado por el "toro bravo" de la "Laguna brava".

Ampascachi - Escuela Nal. N.º 104

María Lía Arias de B. Soler - Directora - Narrado por
los lugareños -

5



Fantasmas

En la "Franja del medio", de Ampascachi, situada esta entre Coronel Saldes y La Viña, al decir de los ignorantes, aparece diariamente, y sin interrupción, "El fantasma de la muerte".

Son pocos los lugareños que por allí transitan una vez entrada la noche.

"El fantasma de la muerte" se les aparece a los supersticiosos todo vestido de blanco. Es una mujer alta y delgada que sostiene en la diestra una guadaña, y en la izquierda un farol encendido.

Si algún corajudo trata de pasar por la fantástica zanja una vez cerrada la oración, le intercepta el paso y se lo lleva sin dejar rastros.

Dicha "Franja del medio", goza de gran renombre.

6

Ampascachi - Escuela Stal. St.º 104 -
Directora: Maria Lía Arias de B. Soler



Curanderismo

Un ojo colocado en la muñeca de la mano izquierda, calma instantáneamente el dolor de mue-
las.

Un sapo vivo, puesto en el estómago, ha-
ce desaparecer como por encanto, toda dolencia del cuerpo.

Así mismo, para calmar el dolor de mue-
las, es necesario aplicarse en la mejilla un sapo con
vida.

El sapo goza de muchas propiedades. Para
evitar una emorragia cualquiera, se aplicará en la
frente uno de estos bichos, y el milagro quedará hecho.

Para el mal de ojos, no hay otra cosa me-
jor, como aplicarse en el párpado superior del ojo do-
lorido, una garrapata. Esta absorbe el mal, y el pa-
ciente recobra instantáneamente su reposo.

Para "la hinchazón de ombligo" en
las criaturas recién nacidas, se aplicará uno de sus
piecitos, en el tronco de una higuera, procurando
que la operación se efectúe del lado del poniente.

El pie será dibujado en la corteza de la
planta recortándose ésta en forma de "ojota" que luego
será colgada a lo alto de la higuera. Cuando dicha
"ojota" haya desaparecido del lugar donde fuera coloca

da, el ombligo quedará sano y salvo.

Cuando en alguna parte del cuerpo aparecen "testes", se tomará, sin pérdida de tiempo, un granito de sal común y se lo echará al fuego, procurando retirarse acto continuo, a fin de no oír la "explosión" que produce. Al estallar éste, desaparecerán las "testes" impertinentes.

Para el "mal de paletilla", nada más eficaz que este procedimiento: Sea "médica" chupa el esternón de la criatura, primero, y luego golpea suavemente una pierna del doliente, hasta conseguir igualarla con la "sana". Pues, aseguran que al iniciarse el "mal de paletilla" una de las piernas se estira.

Un anillo sacado de la cola de un yacaré, puesto en uno de los dedos de la mano, evita para siempre el dolor de muelas.

Un "ancho"- haba madura - colocado en el párpado inferior, cura radicalmente el "mal de aire" en los ojos.

3
Ampascachi - Escuela Stal. N.º 104⁷ -
Directora: Maria Liza Arias de B. Soler -



La Jirigada

Con entusiasmo, se conserva aún en nuestra campaña esta original tradición.

Los pequeños propietarios, arrenderos, y hasta los mismos peones, cuando se está en pleno período de las cosechas de trigo, maíz, etc., deben dejar sus propios quehaceres de agricultura para poder ayudar personalmente a tal o cual terrateniente que los anticipe en las tareas de recolección.

Prestan todos su cooperación desinteresada - especie de comunismo - y la única condición que exigen y que obtienen siempre, es la de adueñarse de unas cuantas tinajas de chicha y aloja que toman en común. A estos obreros, en tal época, sería incongruente ofrecerles dinero para que dejaran esta arraigada tradición inquebrantable. Es un deber que se imponen ellos mismos y que cumplen al pie de la letra. Por turno se ayudan entre sí, sin más desembolso pecuniario que el que origina la chicha y la aloja que ellos mismos elaboran.

3

8

Ampascachi - Escuela Stal. N.º 104 -
Directora: María Lilia Arias de B. Soler.



Solemnes ceremonias a los difuntos.

Es tradición generalizada en este lugar, solemnizar con el mayor brillo y esplendor posibles, el acto de los "velorios".

Al efecto, cuando es un fánulo, la familia se dirige al compadre y le hace entrega del cadáver. Si el compadre no quiere recibirlo, les da una cantidad de dinero y el velorio se hace en la casa propia de los padres. Estos, invitan de un modo especial a los parientes y amigos, que, provistos de coca, vino, chicha, etc., se trasladan a la casa mortuoria, y después de rezar algunas salves en sufragio del alma del "angelito", proceden a vestirlo de blancos y le colocan unas alas de papel para que le den el impulso necesario hasta llegar al cielo. Para esta operación, los encargados de practicarla, deben de abstenerse en absoluto de llorar, pues, con las lágrimas podrían humedecer el papel, y entonces el "angelito" no llegaría al cielo.

Empieza luego el baile: el acordeón desgrana una chilena o chacarera, que es danzada por el padre o madre del "angelito", con alguno de los invitados. Después, ya pueden bailar todos indistintamente, tomando licor de vez en cuando para "hacer fuerzas" que han de prolongarse hasta el día siguiente que ha de darse sepultura al difunto.

Pero, a veces sucede, que el "angelito" es "pres

tado" y, entonces, el "velorio" se repite una, dos, tres o mas noches con sentidas en diferentes casas.

Para los adultos, la cosa ya cambia. Después de los rezos de práctica, se toma licor únicamente, y se cuentan "casos" cuanto más picantes mejor, pues la "rueda" los aclama con grandes risotadas. Si a alguno de los contertulianos se le ocurre contar algún "caso" serio, es desechado, y suscita protestas por extemporáneos.

Dentro del cajón donde yace el difunto, se le colocan algunas botellas de licor, pues, el extinto las necesita "para el viaje eterno".

Cuando un infante muere sin haber sido bautizado, se le dá sepultura en las márgenes de una laguna, a fin de que la corriente, con el pasar del tiempo se lo lleve. De no hacerlo así, y sepultándolo en un cementerio, el infante se convierte en "duende", y se les aparece temporariamente vestido con anchas ropas, y coronado con sombrero de anchas alas.

Ampascachi - Escuela Stal. St.º 104 -
Directora: María Lía Arias de B. Soler.



Ceremonias religiosas

En éstos lugares, sigue aún la tradición de los "Alférez".

Todos los años, cuando llega el tiempo de las cosechas, eligen un santo - el de sus predilecciones - y en procesión solemne que acompaña un acordeón, guitarra y clarinete, trasladan la imagen sacra a la Iglesia del pueblo. Después de siete "misa chico" consecutivas que los fieles se ven en la "obligación" de oír, lo llevan de nuevo a la casa de donde lo sacaron para tal objeto, con la misma solemnidad de antes.

Una vez allí, se juntan los congresales alrededor de algunas tinajas ad-oc de chicha o aloja, y en presencia del santo peregrino, danzan al compás del acordeón y guitarra los bailes más en boga para estos actos: chilenas, gatos, chacareras, etc, etc.

En el mismo acto se nombran ya, los "Alférez" para el año próximo, y siempre, o casi siempre se hacen recaer tales nombramientos en las personas más pudientes, pues ellas son las que deben cubrir con el gasto de la fiesta.

10

Ampascachi - Escuela Stal. 57: 104 -
Directora: Maria Lilia Arias de B. Soler.



Refranes

¡Ande han visto fuego helarse
y la ceniza escarcharse!

Corre que vuela, tras de tu abuela.

¿Por qué me miráis, que no me conocís? Si me querís,
¿por qué no me decís?

Ya se ha muerto mi marido - ya se ha muerto el
majadero, ya no tengo quien me diga, andá pronto y
volvé luego.

3-

10
4-

11

Impascachi - Escuela Stal. S.º 104 -
Directora: María Lía Strias de B. Soler.



Adivinanzas

"La campana"

Gira el hilito, chillar el huevito.

"La empanada"

Tapa sobre tapa, corazón de vaca.

"El año, meses, semana y días"

Hay en un árbol doce gajos; cada gajo con su nido; cada nido con su huevo; cada huevo con su nombre. Adiviná si sois hombre.

"La tuna"

Tronco de higuera, flor de zapallo, tonto baboso, cara y caballo.

"La sandía"

Fui al campo, encontré una niña sin brazos, por comerle el corazón, le hice trescientos pedazos.

"La ojota"

Un animalito que tiene tres patas, y camina con el lomo.

"El aji"

Verde como loro y bravo como toro.

"La caña"

Alto en altura, remiendo sin costura.

"La vibora"

En un monte espeso, saca una vieja el pescuezo.

3-

10
4-

11

Impascachi - Escuela Stal. S.º 104 -
Directora: María Lía Strias de B. Soler.



Adivinanzas

"La campana"

Gira el hilito, chillar el huevito.

"La empanada"

Tapa sobre tapa, corazón de vaca.

"El año, meses, semana y días"

Hay en un árbol doce gajos; cada gajo con su nido; cada nido con su huevo; cada huevo con su nombre. Adiviná si sois hombre.

"La tuna"

Tronco de higuera, flor de zapallo, tonto baboso, cara y caballo.

"La sandía"

Fui al campo, encontré una niña sin brazos, por comerle el corazón, l'ice trescientos pedazos.

"La ojota"

Un animalito que tiene tres patas, y camina con el lomo.

"El aji"

Verde como loro y bravo como toro.

"La caña"

Alto en altura, remiendo sin costura.

"La vibora"

En un monte espeso, saca una vieja el pescuezo.

"El río."

Un toro barroso, que arrea todos los trozos.

"El cielo, las estrellas y el sol."

Mi madre tiene una sábana, que no la puede doblar.

Mi padre tiene un dinero que no lo puede contar. Mi

hermana tiene un espejo que no se puede mirar.

"El cercero."

Un animalito que vá al campo y no come, vá al
agua y no bebe, se hace de noche y no duerme.

"La espuela."

Una vaquita osca, colita roja.

Ampascachi - Escuela Sal. N.º 104
 Directora: María Lía Arias de B. Soler.



— Estilo gaucho —

Las estrellas del cielo
 son ciento doce,
 y con tus ojitos
 ciento catorce.

El cielo está cubierto
 con negras nubes,
 y tu pecho, ¡chirrosa!
 de ingratinudes.

Cuando te anduve queriendo
 te regalé un charque gordo;
 ahora que no te quiero
 devolveme el charque, ¡demonio!

Yo soy torito serrano
 que voy bajando a los llanos;
 en las astas traigo invierno,
 y en el resuello veranos.

Todo el mundo he andado
 probando mi fortuna,
 solamente no he llegado

hasta el sol y la luna.

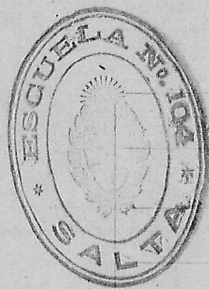
Yo y soy como el mes de agosto;
traigo viento y remolino
hago dar vuelta al mundo
como piedra de molino.

Dicen que son cantores
porque duermen ande cantan,
no saben cultivar terreno
para poner una planta.

Di ay arriba mi venido
escribiendo en las paderes;
las letras andan diciendo
echen coplas las mujeres.

Di ay arriba mi venido
escribiendo en las paderes;
letrero que dice:
rienda quieren las mujeres.

Aquí me paro a cantar
en el plano deste bajo,
a cantar un argumento



hago tritar los pastos
como si los soplara el viento.
Así juega mi pensamiento
entre oro, copa y bastos.

Aquí me paro a cantar
con la caja y la guitarra,
al ver esta casa tan linda
y su dueña tan bizarra.

Vamos golpeando las coplas
como ropa en la batea,
así dice el refrán:
no llueve, pero gotea.

Ampascachi - Escuela Stal. N^o 104 - ¹⁴
Directora: Maria Lilia Arias de B. Soler.



— Canciones del terruño —

Chilena

Cuatro patas tiene el gato,
y cuatro tiene la zorra;
cuatro la lagartija
y dos la paloma.

El quererte vida mía
no pienses que a mi me canse,
pero me queda el decir
quien porfía mucho alcanza.

Águila que vas volando
en tu pico llevas hilo,
dámelo para coser
este corazón herido.

Cuatro patas tiene el gato,
y cuatro tiene la zorra;
cuatro la lagartija,
y dos la paloma.....
Guan, guan, guan, guan.....

**FOJA EN
BLANCO**